|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY****PRO PRODEJ ZBOŽÍ** **ETHANOL ENERGY A.S.** |  | **GENERAL TERMS AND CONDITIONS****FOR SALE OF GOODS****ETHANOL ENERGY A.S.** |
| **1.** | **ÚVODNÍ USTANOVENÍ** | **1.** | **INTRODUCTORY PROVISIONS** |
| 1.1 | Tyto Všeobecné obchodní podmínky pro prodej zboží společnosti Ethanol Energy a.s. (dále jen „VOPP“) se použijí na veškeré právní vztahy vzniklé při prodeji zboží, při kterých na straně dodavatele či prodávajícího stojí společnost Ethanol Energy a.s., se sídlem na adrese Školská 118, 285 71 Vrdy, IČO 25502492, zapsaná v obchodním rejstříku pod sp. zn. B 5098 vedená u Městského soudu v Praze 1729 (dále jen „Prodávající“) a na druhé straně osoba v pozici objednatele či kupujícího (dále jen „Kupující“). Jednotlivá ustanovení těchto VOPP platí a jsou pro smluvní strany závazná, pokud není v konkrétní kupní smlouvě, rámcové kupní smlouvě nebo potvrzené poptávce (dále jen „Kupní smlouva“ případně „Smlouva“) mezi Prodávajícím a Kupujícím stanoveno jinak. Seznámení se s těmito VOPP potvrzuje Kupující uzavřením Kupní smlouvy, učiněním objednávky a podpisem těchto VOPP. | 1.1 | These General Terms and Conditions for sale of goods of Ethanol Energy a.s. (hereinafter referred to as "GTCS") apply to all legal relationships arising from the sale of goods, in which the supplier or seller is the company Ethanol Energy a.s., with its registered office at Školská 118, 285 71 Vrdy, company ID number 25502492, registered in the commercial register under section B entry 5098 held at the Municipal Court in Prague 1729 (hereinafter referred to as the "Seller") and, as a counterparty, a person in the position of the customer or buyer (hereinafter referred to as the "Buyer"). The individual provisions of these GTCS apply and are binding on the contracting parties, unless otherwise stipulated in the specific purchase contract, framework purchase contract or confirmed demand (hereinafter referred to as the "Purchase contract" or "Contract") between the Seller and the Buyer. Acquaintance with these GTCS is confirmed by the Buyer by concluding a Purchase contract, placing an order and signing these GTCS. |
| 1.2 | Kupní smlouva, její přílohy a tyto VOPP spolu tvoří úplnou a celistvou Kupní smlouvu, která představuje souhrn práv a povinností smluvních stran ve vztahu k dodání zboží Prodávajícím Kupujícímu dle podmínek Kupní smlouvy. V případě, že vznikne nesoulad nebo rozpor mezi těmito dokumenty, určí se jejich právní přednost v následujícím pořadí: Kupní smlouva, přílohy Kupní smlouvy a tyto VOPP. Tyto VOPP mají přednost před těmi ustanoveními zákona, která nemají kogentní povahu. | 1.2 | The Purchase contract, its appendices and these GTCS together form a complete and integral Purchase contract, which represents a summary of the rights and obligations of the contracting parties in relation to the delivery of goods by the Seller to the Buyer according to the terms of the Purchase contract. In the event of a discrepancy or contradiction between these documents, their legal precedence shall be determined in the following order: Purchase contract, annexes to the Purchase contract and these GTCS. These GTCS take precedence over those provisions of the law that are not mandatory. |
| 1.3 | Kupující je oprávněn učinit poptávku zboží písemně, elektronicky (e-mailem), telefonicky či osobně. Každá poptávka musí obsahovat min. níže uvedené náležitosti:* úplnou identifikaci Kupujícího (firma, sídlo, IČO, DIČ, informaci o plátci DPH, zápis do OR, kontaktní osobu včetně tel. a e-mailu)
* přesnou identifikaci předmětu objednávky (zboží)
* množství zboží, způsob a místo dodání zboží, dodací podmínky dle dodacích doložek INCOTERMS® 2020
* elektronickou adresu pro zasílání elektronických faktur
* jméno, funkce a podpis osoby oprávněné jednat za Kupujícího.
 | 1.3 | The Buyer is entitled to make a request for goods in writing, electronically (e-mail), by telephone or in person. Each request must contain at least the details below:* complete identification of the Buyer (company, registered office, company ID number, tax identification number, information on the VAT payer, entry in the commercial register, contact person including phone and e-mail)
* exact identification of the subject of the order (goods)
* quantity of goods, mode and place of delivery of goods, terms of delivery according to INCOTERMS® 2020 delivery clauses
* electronic address for sending electronic invoices
* name, position and signature of the person authorized to act on behalf of the Buyer.
 |
| 1.4 | Na základě doručené poptávky vystaví Prodávající Kupujícímu její písemné (elektronické) potvrzení nebo mu zašle návrh Kupní smlouvy s vlastními parametry, popř. Kupujícímu sdělí, že poptávku není schopen splnit. Kupní smlouva se považuje za uzavřenou okamžikem, kdy se smluvní strany shodnou na všech náležitostech smlouvy. Jakákoliv nabídka zboží učiněná Prodávajícím není závazná, dokud není uzavřena písemná Kupní smlouva, ledaže by taková nabídka byla Prodávajícím označena jako závazná. | 1.4 | Based on the received request, the Seller issues a written (electronic) confirmation to the Buyer or sends him a draft Purchase contract with its own parameters, or informs the Buyer that he is unable to fulfill the request. The Purchase contract is considered to have been concluded at the moment when the contracting parties agree on all the requisites of the Contract. Any offer of goods made by the Seller is not binding until a written Purchase contract is concluded, unless the Seller marks such offer as binding. |
| **2.** | **DODACÍ PODMÍNKY** | **2.** | **DELIVERY TERMS** |
| 2.1 | Místo plnění (dodání) je sjednáno ve Smlouvě s tím, že pokud není sjednáno, je místem dodání sídlo společnosti Kupujícího. Přepravu do místa plnění (dodání, určení) zajišťuje Prodávající na svůj účet, svou odpovědnost a své náklady, pokud smluvními stranami není dohodnuto jinak. | 2.1 | The place of performance (delivery) is agreed in the Contract, with the fact that, if not agreed, the place of delivery is the headquarters of the Buyer's company. The Seller at his own expense, responsibility and costs provides transportation to the place of performance (delivery, destination), unless otherwise agreed by the contracting parties. |
| 2.2 | Termín plnění (dodání) je sjednán ve Smlouvě s tím, že Prodávající má právo realizovat dodávku zboží i po částech až do dodání celkového množství zboží. Kupující je povinen jednotlivé dodávky zboží přijmout. | 2.2 | The term of performance (delivery) is agreed in the Contract with the fact that the Seller has the right to deliver the goods even in parts until the delivery of the total amount of goods. The Buyer is obliged to accept individual deliveries of goods. |
| 2.3 | Veškerá ustanovení týkající se prodeje, transportu a změny vlastnických práv ke zboží se řídí mezinárodními pravidly pro výklad dodacích doložek INCOTERMS® 2020, pokud není ve Smlouvě výslovně sjednáno jinak. | 2.3 | All provisions relating to the sale, transport and change of title to the goods are governed by the international rules for the interpretation of delivery clauses INCOTERMS® 2020, unless otherwise expressly agreed in the Contract. |
| 2.4 | V případě dopravy, kterou zajišťuje Prodávající, je Kupující povinen předat Prodávajícímu přepravní dispozice pro dodání zboží řádně a včas, nejpozději však 7 dnů před požadovaným doručením zboží. Pokud Kupující nepředá Prodávajícímu přepravní dispozice v uvedené lhůtě je Prodávající oprávněn:1. po předchozím písemném vyrozumění Kupujícího odeslat zboží do obvyklého místa plnění a zvolit dopravní prostředek. Není-li obvyklé místo plnění, je Prodávající oprávněn odeslat zboží na adresu sídla Kupujícího.
2. od Smlouvy jednostranným úkonem odstoupit s účinky odstoupení okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení Kupujícímu. Prodávající je v takovémto případě oprávněn požadovat na Kupujícím náhradu veškeré škody, která mu tím vznikla.
 | 2.4 | In the case of transport provided by the Seller, the Buyer is obliged to hand over to the Seller the transport instructions for the delivery of the goods properly and on time, but no later than 7 days before the requested delivery of the goods. If the Buyer does not hand over the shipping instructions to the Seller within the specified period, the Seller is entitled to:1. after prior written notification of the Buyer, send the goods to the usual place of fulfillment and choose a means of transport. If there is no usual place of performance, the Seller is entitled to send the goods to the Buyer's address.
2. unilaterally withdraw from the Contract with the effects of withdrawal at the time of delivery of the written notice of withdrawal to the Buyer. In such a case, the Seller is entitled to demand compensation from the Buyer for all damages incurred.
 |
| 2.5 | V případě dodání zboží prostřednictvím vlastní dopravy Kupujícího, popř. prostřednictvím smluvního dopravce Kupujícího, je Kupující povinen předat Prodávajícímu (i) seznam registračních značek vozů, kterými bude realizována přeprava zboží, (ii) datum uskutečnění převzetí zboží Kupujícím nebo smluvním dopravcem Kupujícího, (iii) potřebné doklady, týkající se jednotlivých dopravních prostředků a (iv) seznam osob oprávněných k převzetí zboží. | 2.5 | In case of delivery of the goods via the Buyer's own transport, or through the Buyer's contractual carrier, the Buyer is obliged to hand over to the Seller (i) a list of vehicle registration plates that shall be used to transport the goods, (ii) the date of receipt of the goods by the Buyer or the Buyer's contracted carrier, (iii) the necessary documents relating to individual means of transport and (iv) list of persons authorized to take over the goods. |
| 2.6 | Zboží je prodáváno jako volně ložené. | 2.6 | The goods are sold in bulk. |
| 2.7 | Pokud si Kupující zajišťuje dopravu zboží prostřednictvím vlastní dopravy je povinen jej zabalit či zaopatřit pro přepravu v souladu s právními předpisy, popř. tak, jak je to pro daný druh zboží obvyklé. Kupující odpovídá za to, že tyto obaly či zaopatření zboží odpovídají platným právním, technickým a bezpečnostním předpisům.  | 2.7 | If the Buyer arranges for the transport of the goods by means of his own transport, he is obliged to pack or prepare them for transport in accordance with legal regulations, or as is usual for the given type of goods. The Buyer is responsible for ensuring that these packaging or provision of goods comply with applicable legal, technical and safety regulations. |
| 2.8 | V případě, že Prodávající nedodá zboží řádně a včas, poskytne Kupující Prodávajícímu dodatečnou přiměřenou lhůtu ke splnění jeho povinností, vyplývajících z dodávky zboží, která nesmí být kratší 5 pracovních dnů v případě dodávek v rámci České republiky a 10 pracovních dnů v případě dodávek mimo Českou republiku, počítaných ode dne, kdy Prodávající obdržel od Kupujícího písemné vyrozumění o poskytnutí této dodatečné lhůty. | 2.8 | In the event that the Seller does not deliver the goods properly and on time, the Buyer shall provide the Seller with an additional reasonable period to fulfill his obligations arising from the delivery of the goods, which must not be shorter than 5 working days in the case of deliveries within the Czech Republic and 10 working days in the case of deliveries outside the Czech Republic, calculated from the day when the Seller received written notification from the Buyer about the provision of this additional period. |
| 2.9 | V případě, že Kupující neodebere, resp. nepřevezme zboží ve sjednané lhůtě a nepřevezme je ani v dodatečné lhůtě 5 dnů po uplynutí sjednané lhůty, má Prodávající právo od Kupní smlouvy odstoupit jednostranným prohlášením s tím, že účinky odstoupení nastanou okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení Kupujícímu. Prodávající má v této souvislosti právo uplatnit vůči Kupujícímu nárok na náhradu veškerých v této souvislosti vzniklých nákladů, škod, jakož i nárok na ušlý zisk. | 2.9 | In the event that the Buyer does not collect, or does not take over the goods within the agreed period and does not take them over within an additional period of 5 days after the expiry of the agreed period, the Seller has the right to withdraw from the Purchase contract by a unilateral declaration, with the effect of the withdrawal occurring at the time of delivery of the written notice of withdrawal to the Buyer. In this connection, the Seller has the right to assert a claim against the Buyer for compensation of all costs and damages incurred in this connection, as well as a claim for lost profit. |
| 2.10 | Řádné a včasné dodání zboží Prodávajícím je podmíněné poskytnutím nezbytné součinnosti Kupujícího v souladu s Kupní smlouvou a těmito VOPP. V případě, že Kupující je v prodlení se splněním jakékoliv své povinnosti, vyplývající z těchto VOPP nebo z Kupní smlouvy, případně jakýmkoliv způsobem znemožní Prodávajícímu splnit povinnost dodat zboží, je povinnost Prodávajícího dodat zboží včas splněna, bylo-li nejpozději v poslední den dohodnuté doby plnění zboží v místě plnění připravené k odeslání nebo odevzdání a Prodávající Kupujícímu odeslal o této skutečnosti zprávu. | 2.10 | The orderly and timely delivery of the goods by the Seller is conditioned by the provision of the necessary cooperation of the Buyer in accordance with the Purchase contract and these GTCS. In the event that the Buyer is in delay in fulfilling any of his obligations arising from these GTCS or from the Purchase contract, or in any way prevents the Seller from fulfilling the obligation to deliver the goods, the Seller's obligation to deliver the goods on time is fulfilled if it was on the last day of the agreed period at the latest fulfillment of the goods at the place of fulfillment ready for dispatch or handover and the Seller has sent a message about this fact to the Buyer. |
| **3.** | **KUPNÍ CENA, PLATEBNÍ PODMÍNKY** | **3.** | **PURCHASE PRICE, PAYMENT TERMS** |
| 3.1 | Kupující se zavazuje uhradit Prodávajícímu kupní cenu sjednanou v Kupní smlouvě, a to na základě faktury vystavené Prodávajícím. Kupní cena bude odpovídat sjednané dodací paritě. Ke kupní ceně bude připočítána DPH v zákonné výši. | 3.1 | The Buyer undertakes to pay the Seller the purchase price agreed in the Purchase contract, based on the invoice issued by the Seller. The purchase price shall correspond to the agreed delivery parity. VAT at the legal rate shall be added to the purchase price. |
| 3.2 | Kupní cenu za dodané zboží Prodávající vyúčtuje fakturou zaslanou Kupujícímu po dodání zboží. Faktura bude plnit funkci účetního dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a bude obsahovat náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), případně s náležitostmi vyžadovanými dle jiných právních předpisů. Prodávající je oprávněn vystavit fakturu elektronicky ve formátu PDF se všemi náležitostmi dle ust. čl 226 Směrnice Rady EU 2006/112/ES. Takto vystavená elektronická faktura bude odeslána z adresy obchod@ethanolenergy.cz na elektronickou adresu Kupujícího, která mu bude sdělena v objednávce či bude uvedena ve Smlouvě. Za účelem elektronické výměny dat a fakturace se strany zavazují spolu uzavřít příslušnou smlouvu. | 3.2 | The Seller calculates the purchase price for the delivered goods with an invoice sent to the Buyer after the delivery of the goods. The invoice shall fulfill the function of an accounting document according to Act No. 563/1991 Coll., on accounting, as amended, and shall contain the details of a tax document according to Act No. 235/2004 Coll., on value added tax, as amended (hereinafter referred to as "VATA"), possibly with the particulars required by other legal regulations. The Seller is entitled to issue an invoice electronically in PDF format with all the details in accordance with Article 226 of the EU Council Directive 2006/112/EC. The electronic invoice issued in this way shall be sent from the address obchod@ethanolenergy.cz to the electronic address of the Buyer, which shall be communicated to him in the order or shall be specified in the Contract. For the purpose of electronic exchange of data and invoicing, the parties undertake to enter into an appropriate contract together. |
| 3.3 | Nebude-li faktura obsahovat veškeré požadované náležitosti dle právních předpisů, náležitosti stanovené Kupní smlouvou nebo bude obsahovat věcné nebo obsahové nesprávnosti, je Kupující oprávněn fakturu vrátit Prodávajícímu spolu s písemným uvedením vad nebo nedostatků předmětné faktury. | 3.3 | If the invoice does not contain all the required details according to legal regulations, the details specified in the Purchase contract, or if it contains material or content inaccuracies, the Buyer is entitled to return the invoice to the Seller together with a written indication of the defects or shortcomings of the invoice in question. |
| 3.4 | Lhůta splatnosti faktur je uvedena v Kupní smlouvě. Pokud není lhůta splatnosti uvedena, bude lhůta splatnosti faktur činit 21 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. | 3.4 | The due date of the invoices is stated in the Purchase contract. If the due date is not specified, the due date of the invoices shall be 21 days from the date of the taxable transaction. |
| 3.5 | Zaplacení je považováno za uskutečněné, pokud je celá fakturovaná částka připsána na bankovní účet Prodávajícího. V případě, že vinou Kupujícího bude úhrada provedena na jiný bankovní účet Prodávajícího, než je uveden na faktuře a z tohoto důvodu vzniknou Prodávajícímu dodatečné náklady, budou tyto náklady přednostně uhrazeny z připsané částky. Zbývající částka bude považována za nesplacenou část původní pohledávky. | 3.5 | Payment is considered to have been made if the entire invoiced amount is credited to the Seller's bank account. In the event that, due to the Buyer's fault, the payment is made to a different bank account of the Seller than that indicated on the invoice and the Seller incurs additional costs for this reason, these costs shall be paid preferentially from the credited amount. The remaining amount shall be considered as the unpaid part of the original claim. |
| 3.6 | V případě prodlení Kupujícího s úhradou jakýchkoli částek dle Kupní smlouvy je Prodávající oprávněn:1. v případě prodlení Kupujícího s úhradou dílčí splátky požadovat zaplacení celé pohledávky, nebo
2. požadovat za dodávku /dílčí dodávku/ podle Smlouvy platbu předem v přiměřené lhůtě, nebo
3. dodávky zboží zastavit (v takovém případě není neplnění dodávek ze strany Prodávajícího porušením Smlouvy a Prodávající nenese vůči Kupujícímu odpovědnost za případné újmy tím způsobené), nebo
4. od Smlouvy zcela nebo zčásti odstoupit jednostranným úkonem s tím, že účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení Kupujícímu. Prodávající může též odstoupit v případě, že Kupující neposkytne platbu předem včas podle písm. b).

Bez ohledu na volbu výše uvedených nároků je současně Prodávající oprávněn požadovat a Kupující povinen hradit Prodávajícímu úroky z prodlení v zákonné výši. | 3.6 | In the event of the Buyer's delay in payment of any amounts according to the Purchase contract, the Seller is entitled to:1. in the event of the Buyer's delay in paying partial instalments, demand payment of the entire claim, or
2. demand advance payment within a reasonable period for delivery /partial delivery/ according to the Contract, or
3. to stop the delivery of the goods (in this case, non-fulfilment of deliveries by the Seller is not a breach of the Contract and the Seller is not liable to the Buyer for any damages caused thereby), or
4. withdraw from the Agreement in whole or in part by unilateral action, with the effect of withdrawal occurring at the moment of delivery of the written notice of withdrawal to the Buyer. The Seller may also withdraw in the event that the Buyer does not provide advance payment on time according to letter b).

Regardless of the choice of the above-mentioned claims, the Seller is simultaneously entitled to demand and the Buyer is obliged to pay the Seller interest on late payment in the legal amount. |
| 3.7 | Kupující není oprávněn zadržet kupní cenu nebo její část anebo reklamované zboží z důvodu jakýchkoliv vlastních nároků vůči Prodávajícímu. Kupující není oprávněn jakékoliv vlastní nároky započítávat na kupní cenu, a to ani tehdy, jestliže se tyto nároky opírají o práva z reklamací včas uplatněných. | 3.7 | The Buyer is not entitled to withhold the purchase price or part of it or the claimed goods due to any of his own claims against the Seller. The Buyer is not entitled to count any of his own claims against the purchase price, even if these claims are based on rights from complaints asserted in time. |
| 3.8 | Kupující prohlašuje, že je v ekonomicky dobré kondici, není osobou, proti níž by bylo vedeno exekuční nebo insolvenční řízení, nevede žádný spor, v němž by neúspěch vedl k závazku, jehož splnění by bylo nemožné nebo by hospodářsky destabilizovalo Kupujícího. Kupující není osobou ohroženou vstupem do insolvenčního řízení a řádně a včas plní veškeré své splatné závazky. | 3.8 | The Buyer declares that he is in good economic condition, he is not a person against whom enforcement or insolvency proceedings would be conducted, he is not leading any dispute in which the failure would lead to an obligation, the fulfilment of which would be impossible or would economically destabilize the Buyer. The Buyer is not a person at risk of entering insolvency proceedings and fulfils all his due obligations properly and on time. |
| 3.9 | Kupující prohlašuje, že není osobou, s níž je vedeno řízení o její zápis do evidence nespolehlivých plátců daně a není prohlášen nespolehlivým plátcem daně, a přijímá povinnost informovat Prodávajícího, že se případně stal nespolehlivým plátcem dle ZDPH. | 3.9 | The Buyer declares that he is not a person with whom the procedure for his registration in the register of unreliable tax payers is conducted and is not declared an unreliable tax payer, and accepts the obligation to inform the Seller that he has become an unreliable payer according to the VATA. |
| 3.10 | Má-li být vývoz zboží dle této Kupní smlouvy do členského státu Evropské unie dle příslušných ustanovení zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, osvobozen od DPH, zavazuje se Kupující prokázat Prodávajícímu dodání zboží do jiného členského státu doložením potvrzeného CMR, CIM či jiného přepravního dokladu a současně Kupující zašle náležitě potvrzené prohlášení, které je součástí faktury, že zboží bylo přepraveno do jiného členského státu. | 3.10 | If the export of goods pursuant to this Purchase contract to a member state of the European Union is to be exempted from VAT in accordance with the relevant provisions of Act No. 235/2004 Coll., on value added tax, as amended, the Buyer undertakes to prove to the Seller that the goods have been delivered to another member state by documenting a confirmed CMR, CIM or other transport document and at the same time the Buyer sends a duly confirmed statement, which is part of the invoice, that the goods were transported to another member state. |
| **4.** | **ZAJIŠTĚNÍ KUPNÍ CENY** | **4.** | **SECURITY OF THE PURCHASE PRICE** |
| 4.1 | Smluvní strany si mohou v Kupní smlouvě dohodnout kreditní limit pro Kupujícího. Do výše takto stanoveného kreditního limitu pak Prodávající bude uvolňovat zboží dle objednávek Kupujícího. | 4.1 | The contracting parties can agree on a credit limit for the Buyer in the Purchase contract. The Seller shall then release the goods according to the Buyer's orders up to the amount of the credit limit set in this way. |
| 4.2 | Kreditní limit se rovná součtu neuhrazených pohledávek Prodávajícího za Kupujícím, vzniklých z dodávek zboží včetně DPH. Do kreditního limitu se započítávají i budoucí pohledávky Prodávajícího za Kupujícím, které vzniknou z akceptovaných objednávek či jinak uzavřených kupních smluv, na jejichž základě má Prodávající závazek dodat v budoucnu Kupujícímu zboží. | 4.2 | The credit limit is equal to the sum of the Seller's outstanding claims against the Buyer arising from the delivery of goods including VAT. The credit limit also includes the Seller's future receivables from the Buyer, which arise from accepted orders or otherwise concluded Purchase contracts, on the basis of which the Seller has an obligation to deliver the goods to the Buyer in the future. |
| 4.3 | V případě, že je stanoven Smlouvou kreditní limit, a tento kreditní limit není zároveň pojistným limitem pohledávek u pojišťovací společnosti určené Prodávajícím, je Kupující povinen poskytnout do výše takto sjednaného kreditního limitu zajištění ve formě zástavy, ručení (po přijetí Prodávajícím dle § 2018 odst. 1 OZ), finanční záruky nebo bianko směnky vlastní, tj. Směnky vystavené Kupujícím a avalované fyzickou osobou. Takto vystavená směnka s nevyplněným údajem směnečné sumy a datem splatnosti bude uložena v sídle Prodávajícího, který je oprávněn ji vyplnit v případě, kdy Kupující nesplní své závazky, vyplývající ze Smlouvy či dodávek zboží, a předložit ji Kupujícímu k zaplacení. | 4.3 | In the event that a credit limit is set by the Contract, and this credit limit is not at the same time the insurance limit of claims with the insurance company designated by the Seller, the Buyer is obliged to provide up to the agreed credit limit in the form of a pledge, guarantee (upon acceptance by the Seller in accordance with § 2018 para. 1 Civil Code), financial guarantees or own blank promissory notes, i.e. promissory notes issued by the Buyer and endorsed by a natural person. A promissory note issued in this way with the bill of exchange amount and maturity date not filled in shall be stored at the Seller's headquarters, who is entitled to fill it out in the event that the Buyer fails to fulfil his obligations arising from the Contract or delivery of goods, and present it to the Buyer for payment. |
| 4.4 | Má-li Kupující plnit na jistinu, úroky a náklady spojené s uplatněním jakékoli pohledávky Prodávajícího, započte se plnění nejprve na náklady již určené, pak úroky z prodlení, poté na úroky a nakonec na jistinu. Smluvní strany se dohodly na vyloučení aplikace § 1932 odst. 2 OZ. | 4.4 | If the Buyer is to pay the principal, interest and costs associated with the exercise of any claim of the Seller, the payment shall first be calculated against the costs already determined, then the interest due to delay, then the interest and finally the principal. The contracting parties have agreed to exclude the application of Section 1932 paragraph 2 of the Civil Code. |
| 4.5 | V případě prodlení Kupujícího s úhradou kupní ceny, popř. jiné povinnosti Kupujícího, stanovené ve Smlouvě nebo v těchto VOPP, je Prodávající oprávněn realizovat zajištění, tj. vyzvat ručitele k plnění, realizovat zástavní právo či vyplnit směnečnou sumu na bianko směnce až do celkové výše dluhu Kupujícího, vzniklého na základě Smlouvy, aktuálního ke dni vyplnění, tj. do výše nesplacených kupních cen za dodávky zboží spolu s příslušenstvím, smluvní pokutou, nárokem na náhradu škody, případně dalšími sankcemi. Den splatnosti směnky bude sedmý kalendářní den ode dne vyplnění směnky. | 4.5 | In the event of the Buyer's delay in payment of the purchase price, or other obligations of the Buyer, stipulated in the Contract or in these GTCS, the Seller is entitled to implement security, i.e. to call on the guarantor to perform, implement a lien or fill in the promissory note amount on a blank promissory note up to the total amount of the Buyer's debt, incurred on the basis of the Contract, current as of fulfilment, i.e. up to the amount of the unpaid purchase price for the supply of goods together with accessories, a contractual penalty, a claim for damages, or other sanctions. The maturity date of the promissory note shall be the seventh calendar day from the day the promissory note is filled out. |
| **5.** | **VLASTNICKÉ PRÁVO A NEBEZPEČÍ ŠKODY NA ZBOŽÍ** | **5.** | **TITLE AND RISK OF DAMAGE TO GOODS** |
| 5.1 | Kupující nabude vlastnické právo ke zboží okamžikem, který je sjednán v Kupní smlouvě, a pokud není v Kupní smlouvě sjednán, tak okamžikem dodání zboží. | 5.1 | The Buyer acquires the ownership right to the goods at the moment that is agreed in the Purchase contract, and if not agreed in the Purchase contract, then at the moment of delivery of the goods. |
| 5.2 | Nebezpečí škody na zboží přechází na Kupujícího v okamžiku, který je sjednán v Kupní smlouvě, pokud není takový okamžik sjednán, pak okamžikem převzetí zboží od Prodávajícího. Škoda na zboží, ke které došlo po přechodu nebezpečí škody na zboží na Kupujícího, nezbavuje Kupujícího povinnosti zaplatit Prodávajícímu kupní cenu té smluvní straně škodu, kterou jí tímto svým porušením povinnosti způsobila nebo i osobě, jejímuž zájmu mělo splnění ujednané povinnosti zjevně sloužit. | 5.2 | The risk of damage to the goods passes to the Buyer at the moment that is agreed in the Purchase contract, if no such moment is agreed, then at the moment of taking over the goods from the Seller. Damage to the goods that occurred after the risk of damage to the goods has passed to the Buyer does not release the Buyer from the obligation to pay the Seller the purchase price for the damage caused to the contractual party by this breach of duty or to the person whose interest the fulfilment of the agreed obligation was clearly intended to serve. |
| **6.** | **MNOŽSTVÍ, KVALITA ZBOŽÍ** | **6.** | **QUANTITY, QUALITY OF GOODS** |
| 6.1 | Prodávající je povinen dodat zboží v množství, jakosti a provedení, jež určuje Kupní smlouva, a musí je zabalit nebo opatřit pro přepravu způsobem stanoveným v Kupní smlouvě. | 6.1 | The Seller is obliged to deliver the goods in the quantity, quality and execution specified in the Purchase contract, and must pack or prepare them for transport in the manner specified in the Purchase contract. |
| 6.2 | Množství zboží je sjednáno ve Smlouvě ve stanovených jednotkách míry, objemu nebo váhy. Povinnost Prodávajícího dodat Kupujícímu sjednané množství zboží a povinnost Kupujícího odebrat sjednané množství zboží se považuje za splněnou, pokud množství skutečně dodaného a odebraného zboží se bude od množství zboží sjednaného Kupní smlouvou lišit maximálně o +/- 5 % v opci Prodávajícího. | 6.2 | The quantity of goods is agreed in the Contract in specified units of measure, volume or weight. The Seller's obligation to deliver the agreed quantity of goods to the Buyer and the Buyer's obligation to collect the agreed quantity of goods are considered fulfilled if the quantity of goods actually delivered and collected differs from the quantity of goods agreed in the Purchase contract by a maximum of +/- 5% at the option of the Seller. |
| 6.3 | Pro určení množství zboží bude rozhodující váha v místě nakládky zjištěná na řádně ověřeném měřícím zařízení. Zboží musí být váženo v podmínkách tzv. statického režimu vážení. | 6.3 | To determine the amount of goods, the decisive weight at the place of loading shall be determined on a duly verified measuring device. The goods must be weighed under the conditions of the so-called static weighing regime. |
| 6.4 | Pokud Kupující odebere od Prodávajícího menší množství zboží, než je sjednáno Kupní smlouvou a se započtením množstevní tolerance +/- 5 % dle čl. 6.2 těchto VOPP, zavazuje se Kupující zaplatit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 2 % z ceny takto neodebraného množství zboží. | 6.4 | If the Buyer collects from the Seller a smaller amount of goods than agreed in the Purchase contract and with the inclusion of a quantity tolerance of +/- 5% according to Article 6.2 of these GTCS, the Buyer undertakes to pay the Seller a contractual penalty in the amount of 2% of the price of the quantity of goods not collected in this way. |
| 6.5 | Úhradou smluvní pokuty dle předcházejících ustanovení zaniká povinnost odebrat zbývající množství zboží, ohledně něhož je smluvní pokuta placena, pokud si Prodávající a Kupující písemně nedohodnou něco jiného. | 6.5 | Upon payment of the contractual penalty according to the previous provisions, the obligation to collect the remaining amount of goods for which the contractual penalty is paid ceases, unless the Seller and the Buyer agree otherwise in writing. |
| 6.6 | Závazek zaplatit smluvní pokutu dle předcházejících ustanovení nevzniká, pokud porušení povinností některé ze smluvních stran bylo důsledkem působení mimořádně nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky nebo okolnosti Vyšší moci. | 6.6 | The obligation to pay a contractual penalty according to the previous provisions does not arise if the breach of obligations by one of the contractual parties was the result of an exceptionally unforeseeable and insurmountable obstacle or Force majeure. |
| 6.7 | Pokud některá ze smluvních stran odstoupí od Kupní smlouvy, zůstává již vzniklé právo na zaplacení smluvní pokuty dle předcházejících ustanovení zachováno. | 6.7 | If one of the contracting parties withdraws from the Purchase contract, the already established right to pay the contractual penalty according to the previous provisions remains preserved. |
| 6.8 | Jakákoliv ujednaná smluvní pokuta dle příslušných ustanovení Kupní smlouvy a/nebo těchto VOPP nezbavuje poškozenou smluvní stranu práva na náhradu škody způsobené takovým porušením smluvní povinnosti druhou smluvní stranou a povinnosti smluvní strany porušující svoji povinnost takovou škodu nad rámec uhrazené smluvní pokuty zaplatit. | 6.8 | Any agreed contractual fine according to the relevant provisions of the Purchase contract and/or these GTCS does not relieve the injured contractual party of the right to compensation for damage caused by such breach of contractual obligation by the other contractual party and the obligation of the contractual party violating its obligation to pay such damage beyond the scope of the paid contractual fine. |
| **7.** | **ODPOVĚDNOST ZA VADY ZBOŽÍ** | **7.** | **LIABILITY FOR DEFECTS OF GOODS** |
| 7.1 | Pokud dodané zboží neodpovídá co do množství, jakosti, provedení nebo balení podmínkám stanoveným v Kupní smlouvě, má zboží vady. Vady zboží je Kupující povinen Prodávajícímu důvěryhodným způsobem prokázat. | 7.1 | If the delivered goods do not correspond in terms of quantity, quality, design or packaging to the conditions set out in the Purchase contract, the goods have defects. The Buyer is obliged to prove the defects of the goods to the Seller in a credible manner. |
| 7.2 | Kupující je povinen zkontrolovat zboží ihned po jeho dodání. Vady zjistitelné při přejímce je Kupující povinen oznámit Prodávajícímu neprodleně při převzetí a zaznamenat je písemně do nákladního nebo dodacího listu přepravce. Vady zjistitelné při prohlídce zboží, které nelze učinit vizuálně při převzetí zboží, je Kupující povinen oznámit Prodávajícímu nejpozději ve lhůtě 5 kalendářních dnů od dodání zboží s tím, že je povinen zaslat Prodávající mu písemný doklad o provedené prohlídce se zjištěním vad zboží. Vady zjistitelné laboratorním rozborem potvrzené nezávislou kontrolní společností je Kupující povinen písemně oznámit Prodávajícímu do 14 kalendářních dnů od provedení rozboru, nejpozději však do 20 dnů od dodání zboží. Prodávající nenese odpovědnost za později oznámené vady. | 7.2 | The Buyer is obliged to check the goods immediately after their delivery. The Buyer is obliged to notify the Seller of defects detectable upon receipt immediately upon receipt and to record them in writing in the carrier's bill of lading or delivery note. The Buyer is obliged to notify the Seller of defects that can be detected during the inspection of the goods, which cannot be made visually when taking over the goods, no later than within 5 calendar days from the delivery of the goods, with the Seller being obliged to send him a written document of the inspection carried out with the detection of defects in the goods. The Buyer is obliged to notify the Seller in writing of defects detectable by laboratory analysis confirmed by an independent inspection company within 14 calendar days of the analysis, but no later than 20 days after the delivery of the goods. The Seller is not responsible for later notified defects. |
| 7.3 | Zjistí-li Kupující poškození přepravního prostředku, obalu zboží nebo okolnosti nasvědčující úbytku zboží při přepravě, která představuje úbytek zboží vyšší než 0,5 %, je povinen požádat přepravce o převážení zásilky a v případě zjištění odchylky od hmotnosti, uvedené v přepravním dokladu představující úbytek vyšší než 0,5 %, požádat o sepsání příslušného zápisu a reklamaci uplatnit u dopravce | 7.3 | If the Buyer discovers damage to the means of transport, the packaging of the goods or circumstances indicating a decrease in the goods during transport, which represents a decrease in the goods of more than 0.5%, he is obliged to ask the carrier to transport the shipment and, in the event of a deviation from the weight, indicated in the transport document representing the decrease higher than 0.5%, ask for the relevant entry to be drawn up and file a claim with the carrier. |
| 7.4 | Kupující má zaveden postup odběru, kontroly a uchování vzorků zboží pro potřeby Prodávajícího v souladu s platnými právními předpisy, normami či standardy kvality platnými pro daný druh zboží, min. však po dobu 6 měsíců od jejich odběru; v případě reklamace zboží je povinen tyto vzorky uchovávat až do doby vyřízení reklamace. V případě reklamace vady jakosti zboží předloží Kupující Prodávajícímu zároveň s uplatněním reklamace i průměrný vzorek reklamovaného zboží, který byl odebrán za přítomnosti nezávislé odborné třetí osoby, případně za přítomnosti zástupce Prodávajícího. Tento průměrný vzorek rozdělí Kupující za přítomnosti nezávislé odborné třetí osoby na 3 díly a 1 díl zašle Prodávajícímu, 1 díl si ponechá a 1 díl zašle neprodleně nezávislému kontrolnímu orgánu (např. Ústřednímu kontrolnímu a zkušebnímu ústavu zemědělskému), pokud se smluvní strany nedohodnou na jiné autoritativní kontrolní instituci. Výsledek laboratorního rozboru tohoto orgánu je pak pro vyřízení reklamace pro obě smluvní strany závazný. | 7.4 | The Buyer has established a procedure for taking, checking and storing samples of goods for the Seller's needs in accordance with valid legal regulations, norms or quality standards valid for the given type of goods, however, at least for a period of 6 months from their collection; in the case of a complaint about the goods, he is obliged to keep these samples until the complaint is settled. In the event of a claim for a defect in the quality of the goods, the Buyer shall submit to the Seller, at the same time as the claim, an average sample of the claimed goods, which was taken in the presence of an independent professional third party, or in the presence of the Seller's representative. This average sample is divided by the Buyer in the presence of an independent professional third party into 3 parts and 1 part is sent to the Seller, 1 part is kept and 1 part is sent immediately to an independent inspection body (e.g. the Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture), if the contractual the parties do not agree on another authoritative control institution. The result of the laboratory analysis of this body is then binding for both parties to the claim. |
| 7.5 | Prodávající sdělí Kupujícímu do 5 pracovních dnů od obdržení písemného oznámení Kupujícího o zjištěných vadách návrh dalšího postupu řešení reklamace nebo reklamaci odmítne. I po této lhůtě je Prodávající oprávněn reklamaci odmítnout, pokud se prokáže jako neoprávněná. | 7.5 | The Seller shall notify the Buyer within 5 working days of receiving the Buyer's written notice of the detected defects, or reject the claim. Even after this period, the Seller is entitled to reject the claim if it proves to be unjustified. |
| 7.6 | Po dobu vyřizování reklamace zboží až do okamžiku jejího úplného vyřízení je Kupující povinen, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, reklamované zboží uskladnit odděleně od ostatního zboží a nesmí se zbožím nakládat způsobem, který by mohl znemožnit kontrolu reklamovaných vad Prodávajícím či nezávislou kontrolní společností. Prodávající je oprávněn vyslat své zástupce ke Kupujícímu za účelem prověření stížnosti či reklamace a prohlídky uskladněného zboží v místě jeho skladování. Kupující je povinen umožnit zástupcům Prodávajícího, popř. nezávislému kontrolnímu orgánu, prohlídku zboží, ohledně něhož uplatňuje vady. | 7.6 | During the processing of the goods complaint until the moment of its complete settlement, the Buyer is obliged, unless the contractual parties agree otherwise, to store the claimed goods separately from other goods and must not handle the goods in a way that could make it impossible to check the claimed defects by the Seller or an independent inspection company. The Seller is entitled to send his representatives to the Buyer for the purpose of checking the complaint or claim and inspecting the stored goods at the place of their storage. The Buyer is obliged to allow the Seller's representatives, or to an independent inspection body, an inspection of the goods in respect of which he claims defects. |
| 7.7 | Je-li Prodávajícím reklamace uznána jako oprávněná, může Kupující požadovat dodání zboží náhradou za chybějící nebo vadné zboží nebo slevu z kupní ceny. Odstoupit od Smlouvy může Kupující pouze v tom případě, že dodáním vadného zboží byla Kupní smlouva porušena podstatným způsobem. Právo odstoupit od Smlouvy však nevzniká, pokud Kupující není schopen vrátit zboží ve stavu, v jakém je obdržel. | 7.7 | If the complaint is recognized as justified by the Seller, the Buyer can demand the delivery of the goods in exchange for the missing or defective goods or a discount from the purchase price. The Buyer can withdraw from the Contract only if the Purchase contract was violated in a substantial way by the delivery of defective goods. However, the right to withdraw from the Contract does not arise if the Buyer is unable to return the goods in the condition in which they were received. |
| 7.8 | V případě dodání náhradního zboží nebo v případě odstoupení Kupujícího od Kupní smlouvy je Kupující povinen vrátit Prodávajícímu zboží ve stavu, v jakém je od Prodávajícího převzal. Kupující není oprávněn bez výslovného písemného souhlasu Prodávajícího vrátit zboží Prodávajícímu před skončením reklamačního řízení. | 7.8 | In case of delivery of replacement goods or in case of withdrawal of the Buyer from the Purchase contract, the Buyer is obliged to return the goods to the Seller in the condition in which he received them from the Seller. The Buyer is not entitled to return the goods to the Seller before the end of the complaint procedure without the express written consent of the Seller. |
| 7.9 | Poruší-li Kupující svoji povinnost k včasné prohlídce zboží nebo k oznámení vad Prodávajícímu dle těchto VOPP, je Prodávající oprávněn reklamaci odmítnout a práva Kupujícího z odpovědnosti za vady v takovém případě nevznikají. | 7.9 | If the Buyer violates his obligation to timely inspect the goods or to notify the Seller of defects according to these General Terms and Conditions, the Seller is entitled to reject the claim and the Buyer's rights from liability for defects do not arise in such a case. |
| 7.10 | V případě sporu mezi Prodávajícím a Kupujícím o jakost zboží, je rozhodující a pro obě smluvní strany závazné měření a rozhodnutí provedené nezávislou kontrolní společností (odbornou třetí osobou). Náklady měření a rozhodnutí nese ta strana, jejíž tvrzení o kvalitě zboží se ukáže na základě měření a rozhodnutí nezávislé kontrolní společnosti jako nesprávné. | 7.10 | In the event of a dispute between the Seller and the Buyer regarding the quality of the goods, the measurement and decision made by an independent inspection company (professional third party) is decisive and binding for both contracting parties. The cost of measurement and decision shall be borne by the party whose claim about the quality of the goods is found to be incorrect based on the measurement and decision of the independent inspection company. |
| **8.** | **ODSTOUPENÍ OD KUPNÍ SMLOUVY** | **8.** | **WITHDRAWAL FROM THE PURCHASE AGREEMENT** |
| 8.1 | Prodávající a Kupující jsou oprávněni odstoupit od Kupní smlouvy kromě jiných případů stanovených těmito VOPP, pokud se druhá smluvní strana dopustí podstatného porušení povinností vyplývajících pro ni z Kupní smlouvy. Za podstatné porušení smluvních povinností se považují zejména:* Prodlení Kupujícího s úhradou kupní ceny nebo jakýchkoli částek splatných dle Kupní smlouvy nebo těchto VOPP delším než 30 dnů.
* Prodlení Prodávajícího s dodáním zboží delším než 30 dnů.
* Prodlení Kupujícího s odběrem zboží delším než 30 dnů.
 | 8.1 | The Seller and the Buyer are entitled to withdraw from the Purchase contract, except for other cases stipulated by these GTCS, if the other contracting party commits a material breach of its obligations arising from the Purchase contract. In particular, the following are considered to be a material breach of contractual obligations:* Delay by the Buyer in payment of the purchase price or any sums due under the Purchase contract or these GTCS for more than 30 days.
* Seller's delay in delivering the goods for more than 30 days.
* Delay by the Buyer in receiving the goods for more than 30 days.
 |
| 8.2 | Odstoupení od Kupní smlouvy je účinné doručením písemného oznámení smluvní strany odstupující od Kupní smlouvy druhé smluvní straně. V oznámení o odstoupení od Kupní smlouvy musí být důvod odstoupení konkrétně uveden. | 8.2 | Withdrawal from the Purchase contract is effective upon delivery of a written notice from the contracting party withdrawing from the Purchase contract to the other contracting party. The reason for withdrawal must be specifically stated in the notice of withdrawal from the Purchase contract. |
| 8.3 | Odstoupením od Kupní smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti stran z Kupní smlouvy, s výjimkou práva na náhradu škody a na zaplacení smluvní pokuty a ustanovení Kupní smlouvy a těchto VOPP, které se týkají volby práva, řešení sporů mezi stranami a úpravy práv a povinností stran pro případ ukončení Kupní smlouvy. Byl-li dluh, zajištěn nedotýká se odstoupení ani zajištění. | 8.3 | By withdrawing from the Purchase contract, all rights and obligations of the parties from the Purchase contract expire, with the exception of the right to compensation for damage and the payment of contractual fines and the provisions of the Purchase contract and these GTCS, which relate to the choice of law, the resolution of disputes between the parties, and the modification of the rights and obligations of the parties for in case of termination of the Purchase contract. If the debt was secured, it does not affect the rescission or the security. |
| **9.** | **NÁHRADA ŠKODY** | **9.** | **COMPENSATION OF DAMAGES** |
| 9.1 | Smluvní strana, která poruší kteroukoli povinnost vyplývající z Kupní smlouvy, je povinna nahradit druhé smluvní straně škodu, kterou jí tímto svým porušením povinnosti způsobila nebo i osobě, jejímuž zájmu mělo splnění ujednané povinnosti zjevně sloužit. | 9.1 | A contracting party that violates any obligation arising from the Purchase contract is obliged to compensate the other contracting party for the damage caused to it by this breach of duty or to the person whose interest the fulfilment of the agreed obligation was clearly intended to serve. |
| 9.2 | Povinnost k náhradě škody nevzniká, pokud nesplnění povinnosti povinnou stranou bylo způsobeno jednáním poškozené strany nebo nedostatkem součinnosti, ke které byla poškozená strana povinna. Smluvní strana, která se dopustila porušení povinnosti, není povinna nahradit druhé smluvní straně škodu tím způsobenou, pokud prokáže, že takové porušení povinnosti bylo důsledkem působení mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky nebo Vyšší moci. | 9.2 | The obligation to compensate damages does not arise if the non-fulfilment of the obligation by the obligated party was caused by the actions of the injured party or a lack of cooperation to which the injured party was obligated. The contracting party that has committed a breach of duty is not obliged to compensate the other contracting party for the damage caused by it, if it proves that such breach of duty was the result of an extraordinary, unforeseeable and insurmountable obstacle or Force majeure. |
| 9.3 | Pokud dojde k porušení kterékoli povinnosti z Kupní smlouvy kteroukoli ze smluvních stran a v důsledku takového porušení povinnosti vznikne druhé smluvní straně nebo oběma smluvním stranám škoda, využijí smluvní strany veškerého úsilí a prostředků ke smírnému mimosoudnímu řešení náhrady této škody. | 9.3 | If there is a breach of any obligation from the Purchase contract by any of the contracting parties and as a result of such a breach of duty, the other contracting party or both contracting parties suffer damage, the contracting parties shall use all efforts and means to amicably settle the compensation for this damage out of court. |
| **10.** | **VYŠŠÍ MOC** | **10.** | **FORCE MAJEURE** |
| 10.1 | Žádná smluvní strana není odpovědna za jakékoli nesplnění povinnosti z Kupní smlouvy s výjimkou povinnosti zaplatit kupní cenu, pokud toto nesplnění či prodlení bylo způsobeno mimořádnou nepředvídatelnou, neodstranitelnou či nákladně odstranitelnou a nepřekonatelnou či velmi obtížně překonatelnou překážkou, která nastala nezávisle na vůli povinné strany a bránila jí ve splnění její povinnosti (dále jen „Vyšší moc”). Za nákladně odstranitelnou překážku se rozumí taková překážka, která stojí více než 3 % původní ceny. Překážka vzniklá z osobních poměrů povinné strany nebo vzniklá až v době, kdy byla strana s plněním smluvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla povinná strana povinna překonat, ho však odpovědnosti za splnění závazku nezprostí. | 10.1 | No contracting party is liable for any non-fulfilment of an obligation under the Purchase contract, with the exception of the obligation to pay the purchase price, if this non-fulfilment or delay was caused by an extraordinary unforeseeable, unremovable or costly to remove and insurmountable or very difficult to overcome obstacle that occurred independently of the will of the obligated party and prevented her in the fulfilment of her duty (hereafter referred to as "Force majeure"). A costly obstacle to remove is an obstacle that costs more than 3 % of the original price. However, an obstacle arising from the personal circumstances of the obligated party or arising only at the time when the party was in arrears with the fulfilment of the contractual obligation, nor an obstacle that the obligated party was obliged to overcome, does not release him from responsibility for the fulfilment of the obligation. |
| 10.2 | Za Vyšší moc se pro účely této Kupní smlouvy, pokud splňují předpoklady uvedené v předcházejícím odstavci, považují zejména:* havárie nebo závažná porucha výrobního zařízení Prodávajícího nebo výrobního zařízení dodavatele surovin nebo polotovarů pro Prodávajícího nebo
* přírodní katastrofy, požáry, zemětřesení, sesuvy půdy, povodně, záplavy, vichřice nebo jiné atmosférické poruchy a jevy značného rozsahu nebo
* nařízené karantény, války, povstání, vzpoury, občanské nepokoje nebo stávky (včetně ohlášených) nebo
* rozhodnutí nebo normativní akty orgánů veřejné moci, regulace, omezení, embarga, zákazy nebo jiné zásahy mezinárodních společenství států, jednotlivých států, orgánů státní správy nebo samosprávy nebo
* prodlení dodavatelů nebo subdodavatelů Prodávajícího (pokud k takovému prodlení dojde v důsledku události nebo okolnosti, jejímž důsledkům dodavatel nebo subdodavatel není schopen zabránit nebo se jí vyhnout bez ohledu na vynaložení přiměřené předvídavosti a péče z jeho strany).
 | 10.2 | Force majeure for the purposes of this Purchase contract, if they meet the conditions stated in the previous paragraph, are considered in particular:* crash or serious breakdown of the Seller's production equipment or the production equipment of the supplier of raw materials or semi-finished products for the Seller, or
* natural disasters, fires, earthquakes, landslides, floods, inundations, storms or other atmospheric disturbances and phenomena of significant magnitude or
* imposed quarantines, wars, insurrections, riots, civil disturbances or strikes (including announced ones) or
* decisions or normative acts of public authorities, regulations, restrictions, embargoes, prohibitions or other interventions by the international community of states, individual states, state administration bodies or local governments or
* delay of the Seller's suppliers or subcontractors (if such delay occurs as a result of an event or circumstance, the consequences of which the supplier or subcontractor is unable to prevent or avoid regardless of the exercise of reasonable foresight and care on its part).
 |
| 10.3 | Smluvní strana, která porušila, porušuje nebo předpokládá s ohledem na všechny známé skutečnosti, že poruší svoji povinnost z Kupní smlouvy, a to v důsledku nastalé události Vyšší moci, je povinna bezodkladně informovat o takovém porušení nebo události druhou smluvní stranu a vyvinout veškeré možné úsilí k odvrácení takové události nebo jejích následků a k jejich odstranění. | 10.3 | A contractual party that has breached, is breaching or assumes, with regard to all known facts, that it would breach its obligation under the Purchase contract, as a result of an event of Force majeure, is obliged to immediately inform the other contractual party of such breach or event and to make all possible efforts to avert such an event or its consequences and to eliminate them. |
| 10.4 | V případě, že působení Vyšší moci je delší než 90 dní, může kterákoliv smluvní strana od Kupní smlouvy odstoupit. | 10.4 | In the event that Force majeure lasts longer than 90 days, any contracting party may withdraw from the Purchase contract. |
| **11.** | **VOLBA PRÁVA A ŘEŠENÍ SPORŮ** | **11.** | **CHOICE OF LAW AND DISPUTE RESOLUTION** |
| 11.1 | Právní vztah, resp. práva a povinnosti smluvních stran z Kupní smlouvy, jejich zajištění, změny a zánik se řídí výhradně právním řádem České republiky, a to zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (v těchto VOPP také jen „OZ“). Obchodní doložky použité v Kupní smlouvě se vykládají v souladu s INCOTERMS® 2020. | 11.1 | Legal relationship, or the rights and obligations of the contracting parties from the Purchase contract, their security, changes and termination are governed exclusively by the legal order of the Czech Republic, in particular by Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (in these GTCS, also simply "Civil Code" ). Commercial clauses used in the Purchase contract are interpreted in accordance with INCOTERMS® 2020. |
| 11.2 | Aplikace Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží ze dne 11. dubna 1980 a norem mezinárodního soukromého práva je vyloučena. | 11.2 | The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 and norms of private international law is excluded. |
| 11.3 | Vznikne-li mezi smluvními stranami ve vztahu ke Kupní smlouvě, její aplikaci nebo výkladu jakýkoli spor, vyvinou smluvní strany maximální úsilí, aby takový spor byl vyřešen smírně. | 11.3 | If any dispute arises between the parties in relation to the Purchase Agreement, its application or interpretation, the parties shall use their best efforts to resolve such dispute amicably. |
| 11.4 | Smluvní strany sjednávají výlučnou pravomoc a příslušnost soudů České republiky. Pokud se spor nepodaří vyřešit smírně, je kterákoli ze smluvních stran oprávněna předložit spor k rozhodnutí věcně příslušnému soudu místně příslušnému dle sídla Prodávajícího. | 11.4 | The contracting parties agree on the exclusive jurisdiction and jurisdiction of the courts of the Czech Republic. If the dispute cannot be resolved amicably, any of the contractual parties is entitled to submit the dispute for decision to the court with jurisdiction over the Seller's registered office. |
| **12.** | **POVINNOST MLČENLIVOSTI** | **12.** | **OBLIGATION OF CONFIDENTIALITY** |
| 12.1 | Kupující nesmí poskytnout, zpřístupnit nebo jinak umožnit přístup jakékoli třetí osobě nebo využít pro sebe nebo pro jiného nebo použít v rozporu s účelem Smlouvy jakékoli informace konkurenčně významné, určitelné, ocenitelné a v příslušných obchodních kruzích běžně nedostupné zpřístupněné Prodávajícím přímo či nepřímo, v hmotné či nehmotné podobě nebo se kterými se seznámí v souvislosti s plněním povinností dle Smlouvy (dale jen „Povinnost mlčenlivosti“). | 12.1 | The Buyer may not provide, make available or otherwise allow access to any third party or use for himself or for another or use contrary to the purpose of the Contract any information competitively significant, determinable, estimable and normally unavailable in the relevant business circles made available by the Seller directly or indirectly, in material or in intangible form or with which they become familiar in connection with the fulfilment of obligations under the Contract (hereinafter referred to as the "Obligation of confidentiality"). |
| 12.2 | Povinnost mlčenlivosti neplatí ohledně informací, které:* Kupující získal před uzavřením Smlouvy, aniž by porušil jakoukoli právní povinnost,
* Prodávající sám poskytl třetí straně nebo zveřejnil před uzavřením Smlouvy nebo v době její platnosti,
* se staly obecně dostupnými před uzavřením Smlouvy nebo v době její platnosti bez porušení povinnosti mlčenlivosti některé ze smluvních stran,
* budou Prodávajícím při poskytnutí nebo zpřístupnění výslovně písemně označeny jako informace, na které se Povinnost mlčenlivosti nevztahuje, a
* jejichž poskytnutí je nezbytné pro účely plnění Smlouvy, a to pouze k poskytnutí takových informací schváleným spolupracujícím osobám Kupujícího a za podmínky, že taková spolupracující osoba bude k ochraně informací zavázána minimálně ve stejném rozsahu, jako je zavázán Kupující.
 | 12.2 | The Obligation of confidentiality does not apply to information which:* the Buyer obtained before the conclusion of the Contract without violating any legal obligation,
* the Seller himself provided to a third party or published before the conclusion of the Contract or during its validity,
* became generally available before the conclusion of the Contract or during its validity without breaching the confidentiality obligation of any of the contracting parties,
* shall be explicitly marked in writing by the Seller when provided or made available as information to which the Obligation of confidentiality does not apply, and
* the provision of which is necessary for the purposes of fulfilling the Contract, and only to provide such information to approved cooperating persons of the Buyer and on the condition that such cooperating person shall be obliged to protect the information at least to the same extent as the Buyer is obliged.
 |
| **13.** | **OSTATNÍ UJEDNÁNÍ** | **13.** | **OTHER ARRANGEMENTS** |
| 13.1 | Kupní smlouva může být změněna pouze písemnými dodatky, které budou vzestupně číslovány a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran. Smluvní strany vylučují přijetí nabídky s dodatkem či odchylkou a trvají na dosažení úplné shody o celém obsahu písemného dodatku a jeho náležitostech. | 13.1 | The Purchase contract can only be changed by written amendments, which shall be numbered in ascending order and signed by authorized representatives of the contracting parties. The contracting parties exclude the acceptance of an offer with an amendment or deviation and insist on reaching complete agreement on the entire content of the written amendment and its requirements. |
| 13.2 | Kupující je povinen předložit Prodávajícímu na jeho žádost doklady o své právní subjektivitě, oprávnění k podnikání (výpis z obchodního rejstříku, registrace plátce DPH, výpis z živnostenského rejstříku atd.), bankovnímu účtu a v případě jakékoliv změny bez prodlení předložit doklady s aktualizovanými údaji. | 13.2 | The Buyer is obliged to submit to the Seller, at his request, documents about his legal personality, authorization to do business (excerpt from the commercial register, VAT payer registration, extract from the trade register, etc.), bank account and, in the event of any change, to submit documents with updated data without delay. |
| 13.3 | Kupující je povinen neprodleně oznamovat Prodávajícímu každou změnu v personálním obsazení svého statutárního orgánu a každou změnu ovládající osoby ve smyslu platných právních předpisů, a to nejpozději do 14 dnů od okamžiku, kdy tato změna nastane. V případě porušení tohoto závazku vzniká Prodávajícímu nárok na náhradu škody, vzniklé přímo či nepřímo v důsledku porušení této povinnosti Kupujícího. | 13.3 | The Buyer is obliged to immediately notify the Seller of any change in the staffing of its statutory body and any change in the controlling person within the meaning of applicable legal regulations, no later than 14 days from the moment this change occurs. In the event of a breach of this obligation, the Seller is entitled to compensation for damage caused directly or indirectly as a result of the breach of this obligation by the Buyer. |
| 13.4 | Veškerá prohlášení Kupujícího, které je obsaženo v těchto VOPP, je Kupující povinen udržovat v platnosti po celou dobu dodávek zboží mezi Prodávajícím a Kupujícím. | 13.4 | The Buyer must maintain all declarations of the Buyer contained in these GTCS for the entire period of delivery of goods between the Seller and the Buyer. |
| 13.5 | Prodávající si vyhrazuje právo písemně odstoupit od Smlouvy v případě, že změna v personálním obsazení statutárního orgánu Kupujícího, popř. jeho ovládající osoby bude Prodávajícím vyhodnocena jako vysoce riziková. Odstoupení je účinné okamžikem doručení oznámení o odstoupení Kupujícímu. | 13.5 | The Seller reserves the right to withdraw from the Contract in writing in the event that a change in the staffing of the Buyer's statutory body, or its controlling persons shall be evaluated by the Seller as high risk. Withdrawal is effective upon delivery of the notice of withdrawal to the Buyer. |
| 13.6 | Prodávající je oprávněn postoupit svá práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy na jakoukoliv třetí osobu. Kupující není oprávněn bez písemného souhlasu Prodávajícího jednostranně postoupit svá práva nebo povinnosti z Kupní smlouvy či Smlouvu jako celek na třetí osobu. | 13.6 | The Seller is entitled to transfer his rights and obligations arising from the Contract to any third party. The Buyer is not entitled to unilaterally transfer his rights or obligations from the Purchase contract or the Contract as a whole to a third party without the written consent of the Seller. |
| 13.7 | Kupující není oprávněn bez souhlasu Prodávajícího jednostranně započíst vlastní pohledávky vůči Prodávajícímu. | 13.7 | The Buyer is not entitled to set off his own claims against the Seller unilaterally without the consent of the Seller. |
| 13.8 | Žádné ustanovení Kupní smlouvy nebo těchto VOPP není a nebude ani vykládáno nebo chápáno jako poskytnutí jakékoli exkluzivity Prodávajícím kupujícímu pro určitou oblast nebo pro určité zákazníky kupujícího. | 13.8 | No provision of the Purchase Agreement or these GTCS is and shall be construed or understood as granting any exclusivity by the Seller to the Buyer for a particular area or for particular customers of the Buyer. |
| 13.9 | Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 OZ. | 13.9 | The contracting parties assume the risk of a change in circumstances within the meaning of § 1765 paragraph 2 of the Civil Code. |
| 13.10 | Smluvní strany se dohodly na vyloučení aplikace § 1798-1801 OZ. | 13.10 | The contracting parties agreed to exclude the application of § 1798-1801 of the Civil Code. |
| 13.11 | Jakákoli ujednaná smluvní pokuta dle příslušných ustanovení Kupní smlouvy nebo těchto nákupních podmínek nezbavuje poškozenou smluvní stranu práva na náhradu škody způsobené takovým porušením smluvní povinnosti druhou smluvní stranou a povinnosti smluvní strany porušující svoji povinnost takovou škodu nad rámec smluvní pokuty nahradit. | 13.11 | Any agreed contractual fine according to the relevant provisions of the Purchase contract or these purchase conditions does not relieve the injured contractual party of the right to compensation for damage caused by such breach of contractual obligation by the other contractual party and the obligation of the breaching contractual party to compensate for such damage beyond the scope of the contractual fine. |
| 13.12 | Společnost Ethanol Energy a.s jako správce osobních údajů tímto informuje druhou smluvní stranu, jejíž osobní údaje jsou zpracovány, o způsobu a rozsahu zpracování osobních údajů správcem, včetně rozsahu práv subjektů údajů souvisejících se zpracováním jejich osobních údajů. Informace o zpracování osobních údajů jsou k dispozici na adrese  www.ethanolenergy.cz. | 13.12 | Ethanol Energy a.s., as a personal data controller, hereby informs the other contractual party whose personal data is processed about the method and scope of processing of personal data by the controller, including the scope of rights of data subjects related to the processing of their personal data. Information on the processing of personal data is available at [www.ethanolenergy.cz](http://www.ethanolenergy.cz). |
| 13.13 | Tyto VOPP se vztahují na veškeré dodávky zboží Prodávajícího kupujícímu po dobu jejich trvání. Případné odběrní podmínky, uvedené nebo předtištěné na objednávce kupujícího, jakož i jakékoliv jiné podmínky v objednávce kupujícího, které nejsou v souladu s těmito VOPP, se vylučují. | 13.13 | These GTCS apply to all deliveries of goods by the Seller to the Buyer during their duration. Any purchase conditions stated or pre-printed on the Buyer's order, as well as any other conditions in the Buyer's order that are not in accordance with these GTCS, are excluded. |
| 13.14 | Tyto VOPP jsou vyhotoveny v českém jazyce a anglickém jazyce. Pokud dojde k jakékoliv nesrovnalosti mezi českou a anglickou verzí, je česká jazyková verze rozhodující. | 13.14 | These GTCS are drawn up in Czech and English. If there is any discrepancy between the Czech and English versions, the Czech language version is decisive. |
| 13.15 | Tyto VOPP nabývají platnosti a účinnosti dnem 1.8.2024. Změnu těchto VOPP Prodávající zašle kupujícímu na vědomí nejméně 30 dnů před počátkem jejich platnosti. | 13.15 | These GTCS become valid and effective on August 1, 2024. The Seller shall notify the Buyer of any changes to these GTC at least 30 days before their validity. |
|  | Kupující prohlašuje, že se s těmito Všeobecnými obchodními podmínkami pro prodej zboží společnosti Ethanol Energy a.s. seznámil, souhlasí s jejich obsahem, který se jejich přijetím stane součástí budoucích kupních smluv mezi Prodávajícím a Kupujícím a na důkaz toho připojuje svůj podpis.V / In ……………………………………………………………………………………Dne / Date…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………Firma / Company…………………………………………………………………………………………..Zastoupená / RepresentedPodpis / Signature: ……………………………………………………………. |  | The Buyer declares that he agrees with these General Terms and Conditions for the sale of goods of Ethanol Energy a.s. informed, he agrees with their content, which upon their acceptance shall become part of future Purchase contracts between the Seller and the Buyer, and he attaches his signature as proof of this. |